



Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.24069/SEP-22-06>

К вопросу о выборе языковой стратегии издания рейтингового российского журнала*

Т. Ю. Кузнецова¹ , А. В. Сильнича^{1, 2} , А. О. Евграфова² ¹ Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград, Российская Федерация² Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации, г. Москва, Российская Федерация✉ tikuznetsova@kantiana.ru

Резюме. Проблема повышения показателей цитируемости остро стоит не только для авторов научных публикаций, но и для научных журналов, особенно российских, индексируемых в международных наукометрических базах данных (в том числе Web of Science и Scopus). В качестве одной из важных причин «недооцененности» национальных журналов на международной арене авторы статьи видят в использовании российскими издателями не самых эффективных языковых стратегий. В рамках исследования был проанализирован массив российских источников, индексируемых в Scopus по состоянию на март 2022 г., определен перечень, описаны преимущества, сложности издания, а также возможные пути решения при выборе той или иной языковой стратегии (в том числе направленных на повышение показателей цитируемости как в международных, так и национальной базах данных научной информации). Данная статья призвана помочь определиться с выбором оптимальной языковой стратегии для продвижения рейтингового российского журнала. На основе анализа российских источников, индексируемых в базе данных Scopus, были выявлены шесть языковых моделей. Сделан вывод, что двуязычные форматы (на русском и английском языке) позволяют обеспечить наибольшую видимость статей на национальном и международном уровне.

Ключевые слова: научные журналы, языковая стратегия, цитируемость статей, наукометрические базы данных, Scopus

Для цитирования: Кузнецова Т. Ю., Сильнича А. В., Евграфова А. О. К вопросу о выборе языковой стратегии издания рейтингового российского журнала. *Научный редактор и издатель.* 2022;7(1):39–49. <https://doi.org/10.24069/SEP-22-06>

Choosing a language strategy for a top-rated Russian academic journal

T. Yu. Kuznetsova¹ , A. V. Silnichaya^{1, 2} , A. O. Evgrafova² ¹ Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russian Federation² Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (RANEPA),
Moscow, Russian Federation✉ tikuznetsova@kantiana.ru

Abstract: Increasing citation and improving the impact factor is a challenging task for both authors and scientific journals. It is particularly so for Russian journals indexed in international scientometric databases, including Web of Science and Scopus. This study shows that researchers consider inefficient

* Статья написана по материалам доклада, представленного на 10-й Международной научно-практической конференции «Научное издание международного уровня – 2022: от настоящего к будущему», которая прошла 26–29 апреля 2022 г. в Московском государственном университете им. О. Е. Кутафина (МГЮА) (см. <https://rassep.ru/academy/biblioteka/111904/> [видео и презентация]).

language strategies to be one of the main reasons for poor international outreach. This article explores the strategies of several Russian journals indexed in Scopus as of March 2022, identifies their advantages and disadvantages as well as the subsequent risks. The study offers recommendations for choosing an optimal language strategy, including the one aimed at increasing citation in international and national databases and promoting rated Russian journals internationally. Based on the analysis of the journals indexed in the Scopus database, six linguistic models have been identified. The study has shown that the bilingual format – publishing in Russian and English – provides the best visibility at the national and international levels.

Keywords: scientific journals, language strategy, citation, journals, scientometric databases, Scopus, Web of Science

For citation: Kuznetsova T. Yu., Silnichaya A. V., Evgrafova A. O. Choosing a language strategy for a top-rated Russian academic journal. *Science Editor and Publisher*. 2022;7(1):39–49. (In Russ.) <https://doi.org/10.24069/SEP-22-06>

Введение

Начиная с 2013 г. количество публикаций авторов с российскими аффилиациями в международных наукометрических базах данных (МНБД) Scopus и Web of Science (WoS) ежегодно росло на 10–20%, обгоняя среднемировые темпы. В 2018 г. в Scopus число публикаций с участием российских авторов впервые превысило отметку в 100 тыс., а в 2021 г. составило уже 126,9 тыс.¹ По числу проиндексированных в Scopus документов Россия с 15-го места в 2013 г. к 2019 г. вошла в топ-10 стран по числу публикаций.

Активное включение российских журналов в МНБД в последнее десятилетие вносит значительный вклад в продвижение результатов научной деятельности российских ученых на мировой арене. В 2004 г., при запуске системы, в Scopus индексировалось только 302 российских журнала по всем направлениям [1], а на начало 2022 г. их число составило 706. Это уже 2,6% от всего массива источников, индексируемых в этой МНБД.

Однако увеличение числа публикаций отечественных авторов в МНБД не всегда ведет к росту авторитетности нашей науки. Статьи российских ученых цитируются значительно хуже, чем работы зарубежных коллег. Например, по значению нормированного по отраслям уровня цитируемости (Field-Weighted Citation Impact – FWCI) Россия уступает топ-10 странам с наибольшим числом публикаций. За 2018–2021 гг. его значение FWCI составило 0,74 (при среднемировом значении 1). При этом значение нормированного по предметным отраслям уровня просмотров публикаций российских авторов значительно превышает среднемировой и составляет 1,41 (Россия занимает 2-е место после Италии среди топ-10 стран, ран-

жированных по числу публикаций). А. Михайлов [2], основываясь на данных Scopus, рассматривает несколько причин низкой цитируемости российских публикаций и в качестве важной отмечает значительную долю статей на русском языке. Авторы исследования на основе данных WoS [3; 4] также пришли к выводу, что издающиеся не на английском языке журналы (анализировались издания по физике и химии) получают недостаточное влияние (Impact). Л. Борнманн с соавторами (L. Bornmann et al.) [5] также подчеркивают, что количество цитирований коррелирует с языком журнала. Например, М.Р. Даварпана и Х. Бехрузфар (M.R. Davarpana, H. Behrouzfar) показывают, что популярность журналов на иранском языке низка по сравнению с их международными аналогами при том, что в рассматриваемых ими международных журналах большинство авторов – иранцы [6]. Ю. Гарфилд (E. Garfield) также пришел к выводу, что англоязычные статьи французских авторов цитировались значительно чаще, чем их франкоязычные, и аналогичная разница наблюдалась для немецких, русских и испанских авторов [7]. А. Г. Гонсалес-Алькайде с соавторами (G. González-Alcaide et al.) [8] представляют не только более низкие наукометрические показатели изданий (в частности, значения импакт-фактора по JCR WoS), публикующих статьи на национальных языках, но и выдвигают гипотезу о невозможности применения показателей цитируемости при сравнении англоязычных и неанглоязычных источников МНБД.

Одно из немногих исключений, когда цитирование статей на национальном языке не уступает публикациям на английском языке, – это китайские издания [9]. Однако причину, по которой статьи на китайском языке получили распространение во многих неанглоязычных стра-

¹ Scopus, 2022. URL: <https://www.scopus.com/>

нах, по большей части можно объяснить тем, что значительная часть китайских ученых работает за пределами своей страны, однако традиционно продолжают цитировать исследования, опубликованные на китайском языке (в некотором смысле это можно назвать «самоцитированием» в пределах страны). При этом здесь также сохраняется «национальное» цитирование, когда статьи на китайском языке, в основном, цитировались в статьях на китайском языке, а статьи на английском языке – в статьях на английском языке.

С 2018 по 2021 г. в Scopus проиндексировано 481,9 тыс. публикаций российских авторов, из них 18,8% представлены на русском языке, при этом 42% русскоязычных статей опубликованы в журналах России². Однако, среди журналов в области гуманитарных и социальных наук доля русскоязычных статей значительно выше – 78,2%. При этом русскоязычные статьи имеют крайне низкие показатели цитируемости: FWCI составил 0,31, а без учета самоцитирования – 0,13. Эти показатели для англоязычных статей выше и составляют 0,45, без самоцитирования – 0,33.

Таким образом, журналы, издаваемые на одном языке, имеют ограниченную читательскую аудиторию, что также в своих работах неоднократно подтверждали эксперты [5–8; 10; 11]. В случае, если полный текст статей представлен только на русском языке, возможность ознакомиться с ходом исследования, его результатами и выводами для зарубежных ученых значительно снижена. В то же время издание журнала на английском языке имеет ряд ограничений в русскоязычной среде (в первую очередь они связаны с невысокими языковыми компетенциями русскоговорящих ученых)³. Какие языковые стратегии используют издатели российской научной периодики, какие преимущества они дают и с какими сложностями эти стратегии сопряжены, мы рассмотрим в данной статье.

Материалы и методы

Основой для исследования форматов языковых стратегий и оценки их эффективности выступили российские научные журналы в области гуманитарных и социальных наук, индексируе-

мые в МНБД Scopus. Для примеров были выбраны журналы, имеющие разные стратегии: «Арктика: экология и экономика», «Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика», «Балтийский регион/Baltic Region», «Деньги и кредит/Russian Journal of Money and Finance»; «Форсайт/Foresight and STI Governance», «Кантовский сборник/Kantian Journal», «Экономика региона», «Слово.ру: балтийский акцент», «Geography, Environment, Sustainability», «Regional Research of Russia».

Результаты

В результате анализа было выделено 6 типов (групп) языковых стратегий издания:

1. Группа А. Издание журнала на русском языке с включением в него англоязычных метаданных («Арктика: экология и экономика», «Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика»).

2. Группа Б. Полностью самостоятельные, но идентичные по содержанию и верстке, российская и англоязычная версии журнала («Балтийский регион/Baltic Region», «Деньги и кредит/Russian Journal of Money and Finance»; «Форсайт/Foresight and STI Governance»).

3. Группа В. Параллельная верстка страниц издания на русском и английском языках («Кантовский сборник/Kantian Journal»).

4. Группа Г. Смешанный формат издания: публикуются как русскоязычные, так и англоязычные статьи (в одном выпуске или формируются некоторые выпуски, в которых полные тексты всех статей представлены на английском языке («Экономика региона», «Слово.ру: балтийский акцент»).

5. Группа Д. Издание журнала только на английском языке («Geography, Environment, Sustainability»).

6. Группа Е. Переводная версия русскоязычного журнала на английский язык, издающаяся зарубежным издательством⁴ («Regional Research of Russia»).

Преимущества, недостатки, возможные риски, область применения, а также рекомендации по использованию по каждому из представленных шести форматов издания представлены в табл. 1.

² Рассчитано авторами на основе поискового запроса Scopus по SRCID российских источников – уникальный номер, который идентифицирует источник в Scopus.

³ Отметим также, что языковая стратегия, играя важную роль в повышении видимости издания, однако сама по себе не гарантирует журналу достижение высокого авторитета. Основой успеха остаются актуальность тематики, грамотность изложения и качество представления материала, которые соответствуют высоким издательским стандартам.

⁴ Наибольшее число переводных версий издает издательство Pleiades Publ.(США), размещающее свои журналы на платформе издательства Springer Nature ([springerlink.com](https://www.springerlink.com)).

Таблица 1. Параметры типов (групп) языковых стратегий издания
Table 1. Parameters and types (groups) of language strategies used by journals

Описание	Преимущества	Сложности	Пути преодоления	Примеры журналов
Группа А. Русскоязычная версия с включением англоязычных метаданных				
Согласно критериям МНБД, наличие метаданных на английском языке – минимальный объем информации для журналов, индексированных в WoS и Scopus [10]. Язык полных текстов статей журнала – русский. На английском языке представлены только метаданные: заглавие статьи, ФИО авторов (транслитерация), аффилиация авторов, аннотация, ключевые слова, дополнительные сведения об авторах, благодарности (включая информацию о финансировании). Статьи снабжены двумя списками литературы – на языке оригинала и на латинице.	– невысокие требования к знанию английского языка редакторами журнала, так как необходимость коммуникации с англоязычными авторами, редакторами и рецензентами значительно ниже, чем в других группах журналов; – отсутствие финансовых затрат на перевод рукописей на английский язык и редактирование англоязычных текстов*; – традиционная верстка, не представляющая особой сложности для верстальщика (см. для сравнения другие варианты ниже).	Ограничения по привлечению зарубежных авторов в связи с отсутствием процесса перевода статей на русский язык. Значительные ограничения по привлечению (или охвату) зарубежной читательской аудитории.	Привлечение нерусскоязычных авторов в журнал является наиболее сложной задачей. Перевод статей, поступающих на английском (или другом языке) на русский язык силами редакции, не решит задачу. Публикация на русском языке мало интересна иностранному исследователю, поскольку сужает читательскую аудиторию до национального (российского) уровня. Для повышения международного охвата издания возможно стимулирование русскоязычных авторов к подготовке и предоставлению статей в международной кооперации (публикация вне очереди, финансовое стимулирование). Дополнительное оформление иллюстративного материала статей (как минимум легенд и подписей) на английском языке параллельно с русским потребует незначительных затрат, но позволит не русскоязычному читателю лучше понять содержание статьи, суть исследования, его результаты и выводы. Расширенная аннотация статьи на качественном английском языке должна отражать актуальность, методы, результаты и выводы исследования. Это позволит заинтересовать англоязычного читателя содержанием статьи. При наличии доступа к полному тексту целесообразно настроить на сайте автоматический перевод с русского языка на английский по одному клику.	«Арктика: экология и экономика», «Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика»
Группа Б. Полностью самостоятельные, но идентичные по содержанию и верстке, российская и англоязычная версии журнала				
Русская версия: язык полных текстов статей – русский. На английском языке и в транслитерации представлены метаданные: заглавие статьи, ФИО авторов (транслитерация), аффилиация авторов, аннотация, ключевые слова, и дополнительные данные: сведения об авторах, благодарности (включая информацию о финансировании).	– расширение авторской аудитории за счет привлечения англоязычных (или англоговорящих) авторов стран дальнего зарубежья; – расширение географии редакционной коллегии и рецензентов за счет привлечения зарубежных англоговорящих ученых в качестве редакторов и рецензентов; – расширение читательской аудитории за счет доступности для чтения статей как на русском, так и на английском языках;	Увеличение расходов на перевод, редактирование и издание вместо одной двух версий журнала (только в электронном или в печатном и электронном форматах).	Заинтересованность спонсора/учредителя/издателя в издании журнала и увеличение финансовой поддержки; изменение бизнес-модели журнала (как вариант, – оплата расходов за счет APC).	Балтийский регион/ Baltic Region»; «Деньги и кредит/ Russian Journal of Money and Finance»; «Форсайт/ Foresight and STI Governance»

* Перевод на английский язык может быть не актуален для издания в случае, если оно ориентировано на русскоговорящую аудиторию и не ставит своей целью выход на международную арену, или русский язык является фокусом исследования журнала (например, русисты). Однако если журнал ставит перед собой цель продвижения в международном научном пространстве перевод на английский язык (в той или иной форме) будет оправдан.

Продолжение табл. 1

Описание	Преимущества	Сложности	Пути преодоления	Примеры журналов
<p>Список литературы включает источники на языке оригинала. Допускается дублирование списка литературы на латинице (References), но не обязательно.</p> <p>Англоязычная версия: язык полных текстов, метаданные и дополнительная информация — на английском языке и транслитерации (ФИО авторов), список литературы (References) — только на латинице. Допускается включать русскоязычные метаданные и дополнительную информацию на русском языке.</p> <p>Сайт издания: двуязычный, разделенный на русский и английский языки. DOI ведет на англоязычные метаданные на сайте журнала в html.</p>	<p>– повышение цитируемости опубликованных статей в МНБД, независимо от языка текста статей, благодаря достижению идентичности выходных данных в обеих версиях журнала и метаданных, рекомендуемых для цитирования на английском языке (латинице) [10; 11].</p>	Повышение сложности работы редакторов и увеличение объема работ редакции, редколлегии и рецензентов с англоязычными рукописями, поступающими и подготавливаемыми к публикации.	Повышение требований к квалификации редакторов журнала в части владения английским языком и организации процесса подготовки двух параллельных версий.	
		Низкое качество рукописей как российских, так и зарубежных авторов, поступающих на английском языке.	При наличии финансовой возможности предпочтительнее обеспечивать перевод силами редакции либо внешним исполнителем, а также редактирование носителем языка или квалифицированным переводчиком.	
		Потребность в квалифицированном переводе, осуществляемом носителем английского языка или профессиональным переводчиком – специалистом в тематической области журнала.	Привлечение для редактирования принятых к публикации рукописей специалистов – носителей английского языка или русскоязычных профессиональных переводчиков.	
		Более высокое качество перевода можно достичь, если автор (или штатный переводчик редакции) работает с уже отредактированным литературным редактором русскоязычным текстом, однако такой подход увеличивает разрыв между выходом русскоязычной и англоязычной версии журнала, задержка выпуска одной из версий влечет за собой потерю читателей.	Сократить разрыв в выпуске русскоязычной и англоязычной версии журнала возможно, если работа идет постатейно: редактор вычитывает статью, вносится правка и статья отдается на перевод и далее – на англоязычное редактирование. Из отредактированных статей одновременно формируются и русскоязычный, и англоязычный выпуск. Также может быть целесообразно на сайте издания размещать статьи в статусе Article in Press с указанием DOI для повышения оперативности знакомства читателей с содержанием выпуска до его выхода в свет.	
		Сложности параллельной верстки двух версий с идентичными выходными данными (совпадающими номерами страниц «от-до» для обеих версий) в связи с тем, что англоязычный текст, как правило, по объему меньше русскоязычного.	Привлечение квалифицированного верстальщика к работе над макетом издания.	

Продолжение табл. 1

Описание	Преимущества	Сложности	Пути преодоления	Примеры журналов
		Возможные потери цитирований в МНБД по причине расхождения названий двух версий журнала, если русскоязычная версия имеет название на русском языке, а англоязычная – на английском (в списках литературы авторы не всегда используют рекомендуемое англоязычное название журнала, а используют транслитерированное русскоязычное).	Частично сократить число потерянных цитирований можно за счет включения в каждую статью корректно сформированной информации для цитирования на русском и английском языке. Ссылка на английском языке в русскоязычной версии журнала должна быть полностью аналогична информации для цитирования в англоязычной версии журнала. Редакция может рекомендовать цитировать журнал, используя наиболее корректное название своего издания в МНБД, используя «Cite this article as». Идеальная в этом смысле ситуация сложилась для цитирования журнала «Балтийский регион», у которого сокращенное транслитерированное название совпало с англоязычным: редакция просит указывать в разделе To cite this article сокращенный вариант названия <i>Balt. reg.</i> , которое однозначно идентифицирует журнал как с названием <i>Baltic region</i> , так и транслитерацией русскоязычного названия – <i>Baltiiskij region</i> . Даже если название не совпадает полностью, необходимо рекомендовать авторам корректно указывать ссылку на статью. Также важно, чтобы у каждой статьи на русском и английском языке были идентичные страницы (от и до) и один и тот же DOI, который ведет на англоязычные метаданные статьи в html формате и включен в тело обеих версий статьи. Переход на другие языковые варианты сайта должен быть максимально прозрачен и понятен. Также рекомендуем регулярно проверять наличие потерянных ссылок в МНБД и использовать имеющиеся возможности по их «привязке». Так, в Scopus в окне расширенного поиска с помощью поля REFSRCTITLE (название источника приставкой ссылки) можно ввести возможные варианты названия издания и в результатах поиска перейти на вкладку «Вспомогательные документы». Полученные результаты отразят потерянные ссылки, которые можно «привязать» в профиль вашего издания через службу поддержки Scopus.	
Группа В. Параллельная верстка страниц на русском и английском языках				
На одной странице размещается параллельно в два столбца текст на русском и английском языках. Данный формат подходит для изданий, статьи которых преимущественно не содержат формул, сложных иллюстраций и т.п.	– широкая читательская аудитория как среди российских авторов, так и среди иностранных коллег; – возможность привлечения зарубежных авторов и рецензентов; – более экономичный вариант по сравнению с группой Б, т.к. затраты на верстку и печать будут ниже.	Затраты на оплату переводов статей и редактирование англоязычных текстов (аналогично группе Б).	Спонсорская/государственная/учредительская заинтересованность в развитии журнала – привлечение финансирования.	«Кантовский сборник / Kantian Journal» (рис. 1)

Продолжение табл. 1

Описание	Преимущества	Сложности	Пути преодоления	Примеры журналов
		Верстка повышенной сложности (параллельная верстка).	Привлечение высококвалифицированных верстальщиков к работе над макетом журнала.	
		Сложность восприятия текста.	Переход на альтернативный формат издания (отдельные русскоязычная и англоязычная версия журнала – группа Б).	
		Необходимостью перевода статей может увеличивать сроки публикации.	Аналогично группе Б: постатейная работа редактора и переводчика над выпуском; по мере готовности (принятия) к печати постатейное размещение статей в статусе Article in Press на сайте издания.	
		Сохраняется высокий риск потери цитирований из-за различий в названии журнала на русском и английском языках (несмотря на то, что вся информация для цитирования представлена в одном месте).	Редакция может рекомендовать авторам использовать единый вариант для цитирования названия журнала (предпочтительнее – англоязычный, индексируемый в МНБД) непосредственно в макете статьи (Для цитирования и Cite this article as...) (аналогично группе Б).	
		Несмотря на наличие англоязычного варианта статьи привлечение высокоцитируемых авторов в билингвальный (двуязычный) журнал остается сложной задачей*.	Редакции российских изданий должны обеспечить максимально быстрый и прозрачный редакционно-издательский процесс и коммуникацию с авторами, чтобы стимулировать их к публикации в своих изданиях. По примеру Китая на государственном уровне рассмотреть возможность стимулирования авторитетных российских авторов к публикации в национальных изданиях.	
Группа Г. Издание журнала полностью на английском языке				
Журнал издается полностью на английском языке. Статьи принимаются на рассмотрение на английском языке; статьи на русском языке или не принимаются вообще, или обеспечивается их перевод на английский язык.	– максимальный охват англоязычной читательской аудитории; – расширение международной географии авторов и рецензентов; – минимальная вероятность потери ссылок по сравнению с группами, имеющими метаданные и тексты на русском языке.	Сужение национальной читательской аудитории.	Перевод расширенной аннотации на русский язык. Русскоязычная аннотация не обязательно должна быть включена в верстку статьи, а может быть представлена на странице публикации в электронном виде (в том числе в формате дополнительного материала) на сайте издания.	«Geography, Environment, Sustainability»
		Высокие требования к языковой компетенции сотрудников редакции журнала и редакторам англоязычного текста.	Повышение требований к квалификации редакторов журнала в части владения английским языком.	
		Ограничения для русскоязычных авторов в подаче рукописи на русском языке (в случае, если журнал принимает статьи исключительно на английском языке).	Предоставление автору возможности подать рукопись на русском языке для рецензирования. После положительного решения о приеме статьи к публикации автор обеспечивает профессиональный перевод материала на английский язык. В случае заинтересованности государства или организации автора в публикации качественных статей в национальных журналах, расходы на перевод статей могли бы быть поддержаны спонсорской помощью.	

* Характерно для всех российских журналов, индексируемых в МНБД, и особенно характерно для изданий групп А и В.

Окончание табл. 1

Описание	Преимущества	Сложности	Пути преодоления	Примеры журналов
		Потребность в квалифицированном редактировании англоязычного текста, осуществляемом носителем английского языка или профессиональным переводчиком – специалистом в тематической области журнала (аналогично группе Б).	Привлечение для редактирования принятых к публикации рукописей специалистов – носителей английского языка или русскоязычных профессиональных переводчиков.	
Д. Комбинирование русскоязычных и англоязычных статей в рамках одного издания («билингвальные» (bilingual) журналы)				
В журнале публикуются полные тексты статей как на русском, так и на английском языках. Практикуется издание англоязычных тематических выпусков.	– возможность принимать статьи как русскоязычных, так и англоязычных авторов; – включение англоязычных статей повышает видимость журнала для международного научного сообщества.	Нет единой языковой концепции (за счет чего возможны потери как российской, так и международной читательской аудитории). Низкая видимость издания для международной аудитории	Рекомендации аналогичны группам Б и Г в части привлечения читательской аудитории, не использующей в своей коммуникации язык научных публикаций данного журнала. Привлечение приглашенного зарубежного редактора (возможно за счет выделения дополнительного финансирования, использования административного ресурса и личных контактов членов редакционной коллегии/издателя/учредителя) для подготовки тематических выпусков; организация тематических круглых столов.	«Слово.ру: балтийский акцент», «Terra Economicus»; «Вестник Санкт-Петербургского университета. Экономика»; «Экономика региона»; «Экономический журнал Высшей школы экономики»
Е. Переводная версия русскоязычного журнала, издающаяся зарубежным издательством				
Русскоязычная версия журнала принадлежит российскому издательству, а англоязычная – зарубежному. Статьи русскоязычного издания (все или отобранные редактором) переводятся на английский язык*. При этом англоязычные журналы не являются российскими, однако именно редакция русскоязычного журнала определяет тематику выпусков и осуществляет набор статей, предоставляя возможность российским ученым публиковать результаты своих исследований в авторитетных журналах, представленных на крупных зарубежных платформах (например, Springer, ScienceDirect).	– приближенность к англоязычной читательской и зарубежной авторской аудитории за счет размещения на зарубежной платформе ведущих издательств.	Принадлежность издания зарубежному издательству и отсутствие контроля над ним Значительные потери цитирований вследствие разделения издания на русскоязычную и англоязычную версии. Неизбежно разделение цитирований между двумя версиями издания. Журналы являются независимыми и каждый из них заинтересован в увеличении цитирования именно его версии. Возможность индексации российской версии издания в МНБД практически исключена. Читаемость переводных изданий более низкая, чем у других типов изданий, выходящих на английском языке.	Прекращение сотрудничества с зарубежным издательством, возвращение изданий под российскую «юрисдикцию». Если бы обе версии журнала издавались одним (российским) издательством, показатели цитирования могли бы быть значительно выше. В том числе за счет преобразования ссылок на российскую версию издания в англоязычные аналоги (для издания, индексируемого в МНБД); указания общего DOI для двух версий журнала (однако когда издание выпускается двумя издателями, префикс DOI различается) Преобразование ссылок для переводной версии на статьи из русскоязычных журналов в ссылки на статьи в англоязычных аналогах, индексируемых в МНБД, только частично решает ситуацию. Переход на альтернативный (самостоятельный) вариант издания журнала на английском языке.	«Studies on Russian Economic Development», «Regional Research of Russia», «Russian Journal of Ecology»

* Один из наиболее распространенных вариантов, когда издатель, например, Pleiades Publishing, а распространитель – Springer Nature.

УДК 1(091)(430)+(476)

И. КАНТ И ЕГО НАСЛЕДИЕ
В БЕЛОРУССКОЙ ФИЛОСОФИИ
СОВЕТСКОГО И ПОСТСОВЕТСКОГО
ПЕРИОДОВТ. Г. Румянцева¹

Интерпретация философии Канта в трудах мыслителей досоветской Беларуси не раз освещалась в ряде публикаций. Речь шла о знакомстве и усвоении основополагающих идей его наследия, а также об анализе, полемике, а порой и резкой критике этих идей. Представляется актуальным проанализировать исследования кантовской философии начиная с 1920-х гг. и до наших дней. Показано, что сразу после Октября 1917 г. и до конца 1930-х гг. наблюдался процесс постепенного угасания интереса к учению Канта. Обращаясь в этот период к его идеям, белорусские авторы описывают и анализируют их по преимуществу в учебной литературе либо при рассмотрении или, скорее, критике взглядов западных философов, жестко руководствуясь ленинскими оценками. В военные и послевоенные годы количество исследований было также крайне незначительным, и только с началом Перестройки, когда возникает настоятельная потребность в новом «прочтении» западной философии, в стране резко возрастает интерес к наследию Канта. Особый же исследовательский всплеск можно зафиксировать начиная с 2004 г., объявленного ЮНЕСКО годом Иммануила Канта. С этого времени в Беларуси проводится ряд посвященных Канту международных форумов, издаются материалы конференций, статьи, защищаются диссертации, публикуются учебные пособия и т. д. Представлен краткий анализ основных векторов этих исследований советского и современного периодов.

Ключевые слова: Кант, белорусская философия, советский период, постсоветский период, 1920–1930-е гг., Перестройка

¹ Белорусский государственный университет (БГУ). 200030, Республика Беларусь, Минск, просп. Независимости, д. 4.
Поступила в редакцию: 23.05.2021 г.
doi: 10.5922/0207-6918-2021-3-5

Кантовский сборник. 2021. Т. 40, № 3. С. 127–149.

KANT AND HIS HERITAGE
IN BELARUSIAN PHILOSOPHY
OF THE SOVIET
AND POST-SOVIET PERIODST. G. Rumyantseva¹

The interpretation of Kant's philosophy by thinkers in pre-Soviet Belarus has been the subject of not a few publications. They described the reception of his seminal ideas, the analysis, polemic and occasionally sharp criticism of these ideas. It is helpful now to look at Kantian studies beginning from the 1920s to the present time. I will show that immediately after the October 1917 revolution and until the 1930s interest in Kant's teaching was waning. When they turned to his ideas during that period Belarussian authors described and analysed them primarily in textbooks or when examining, or rather criticising, the views of Western philosophers, thereby rigidly adhering to Lenin's assessments. During and after World War II the number of studies was also very insignificant. It was not until the beginning of Perestroika that an urgent need was felt for a new reading of Western philosophy, and interest in Kant's heritage in the country increased sharply. A surge of interest was registered beginning from 2004 which was declared "Immanuel Kant Year" by UNESCO. From that time onward Belarus has hosted a number of international forums devoted to Kant, materials of conferences, articles and textbooks have been published, dissertations defended etc. The article reviews the main trends of these studies in the Soviet and post-Soviet periods.

Keywords: Kant, Belarussian philosophy, Soviet period, post-Soviet period, 1920s-1930s, Perestroika

¹ Belarussian State University.
4 Prospekt Nezavisimosti, Minsk, 220030, Belarus.
Received: 23.05.2021.
doi: 10.5922/0207-6918-2021-3-5

Kantian Journal, 2021, vol. 40, no. 3, pp. 127-149.

Рис. 1. Верстка статьи в журнале «Кантовский сборник / Kantian Journal»**Fig. 1. Layout of the article in the journal "Kantovskii sbornik / Kantian Journal"****Выводы**

Выбор языковой стратегии журнала оказывает значительное влияние на видимость издания на международном и национальном уровнях, что отражается в показателях цитирования. Перед редакцией стоит сложная задача выбора оптимального варианта соотношения русского и английского языков в журнале, исходя из многих факторов: наличия финансовых ресурсов, тематической направленности издания, целесообразности представления всех статей на английском языке, характера целевой аудитории и т. п.

Журналы, которые публикуют статьи исключительно на русском языке, обладают наиболее низкими конкурентными преимуществами на международной арене. Читатель, не владею-

щий русским языком, не имеет возможности ознакомиться с представленными результатами исследования в полном объеме, редакции не могут привлечь в журнал англоязычных авторов, наладить сотрудничество с зарубежными редакторами и рецензентами. Журнал читается и цитируется только русскоязычными или русскоговорящими учеными. Такое издание может достичь достаточно высоких показателей цитируемости, исходящих из других российских журналов, индексируемых в МНБД, но не может стать авторитетной международной площадкой в своей области.

Журналы, издающиеся только на английском языке, имеют возможность работать с зарубежными авторами, рецензентами, редакторами.

Представленные в них статьи доступны для мирового научного сообщества. Однако внутри страны такие журналы получают более низкие показатели читаемости и цитируемости в связи с недостаточным уровнем владения английским языком определенной части российских ученых и специалистов и нежеланием читать на английском языке текстов в российских журналах.

Такую же возможность – активно привлекать зарубежных авторов, редакторов, рецензентов – имеют журналы, издающиеся двумя параллельными версиями. Такой вариант отличается широким охватом читательской и авторской аудитории, как русскоязычной, так и англоязычной, и значительным повышением цитируемости в МНБД за счет того, что ссылки на оба варианта статей – русско- и англоязычной – на английском языке являются идентичными, так же как выходные данные (в том числе DOI). Однако подготовка такого варианта издания требует значительных финансовых затрат, повышенных требований к редакционной команде и рецензентам, квалифицированного состава переводчиков и продуманной политики в выборе издательских форматов (в т. ч. названия) журнала.

Двуязычный формат – параллельная верстка (в два столбца) на русском и английском языках позволяет, с одной стороны, одинаково успешно работать с российскими и зарубежными авторами, быть доступным для отечественных и зарубежных читателей, однако требует наиболее зна-

чительных финансовых вложений и имеет свои особенности восприятия текста, которые не всегда удобны читателям.

Компромиссным вариантом является публикация в журнале статей как на английском, так и на русском языках. Так редакция получает возможность привлечения зарубежных авторов (в том числе в составе тематических номеров, формируемых приглашенным зарубежным редактором) и не теряет национальную составляющую.

Оптимальным форматом, по мнению авторов, является издание одним издательством отдельно англоязычной и русскоязычной версий журнала, каждая из которых ориентирована на свою целевую аудиторию. За счет представленности статей на двух языках читательская аудитория максимально широкая, однако стоимость издания (сложность верстки, затраты на переводы) достаточно высока по сравнению с другими вариантами. Имеющийся риск потери цитирований минимизируется единым DOI и одними и теми же выходными данными (страницами «от-до») в русскоязычной и англоязычной версиях статей.

Важно помнить, что издание статей на английском языке само по себе не гарантирует журналу высокую цитируемость. Тематика статей должна иметь высокую актуальность на международном уровне, грамотность изложения и качество представления материала соответствовать высоким издательским стандартам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Солошенко Н.С., Кириллова О.В. Отражение российских журналов в БД Science Citation Index и SCOPUS. *Educational Technology & Society*. 2006;9(3):313–320.
2. Михайлов А.С. Почему российские публикации читают, но не цитируют. *Индикатор*. 14 декабря 2020 г. URL: <https://indicator.ru/humanitarian-science/pochemu-rossiiskie-publikacii-chitayut-no-ne-citiruyut.htm> (дата обращения: 18.03.2022).
3. Liu F., Hu G., Tang L. et al. The penalty of containing more non-English articles. *Scientometrics*. 2018;114:359–366. <https://doi.org/10.1007/s11192-017-2577-6>
4. Liang L., Rousseau R., Zhong Z. Non-English journals and papers in physics and chemistry: bias in citations? *Scientometrics*. 2013;95:333–350. <https://doi.org/10.1007/s11192-012-0828-0>
5. Bornmann L., Schier H., Marx W., Daniel H.D. What factors determine citation counts of publications in chemistry besides their quality? *Journal of Informetrics*. 2012;6(1):11–18.
6. Davarpana M.R., Behrouzfar H. International visibility of Iranian ISI journals: A citation study. *Aslib Proceedings*. 2009;61(4):407–419.
7. Garfield E. Significant journals of science. *Nature*. 1976;264:609–615.
8. González-Alcaide G., Valderrama-Zurián J.C., Aleixandre-Benavent R. The Impact Factor in non-English-speaking countries. *Scientometrics*. 2012;92:297–311. <https://doi.org/10.1007/s11192-012-0692-y>
9. Li J., Qiao L., Li W., Jin Y., Chinese-language articles are not biased in citations: Evidences from Chinese-English bilingual journals in Scopus and Web of Science. *Journal of Informetrics*. 2014;8(4):912–916. <https://doi.org/10.1016/j.joi.2014.09.003>

10. Кириллова О.В. Как научному журналу сохранить родной язык и охватить англоязычную аудиторию. *Научный редактор и издатель*. 2019;4(1–2):34–44. <https://doi.org/10.24069/2542-0267-2019-1-2-34-44>

11. Кириллова О.В. О влиянии языка статей на показатели научных журналов в международных наукометрических базах данных. *Научный редактор и издатель*. 2019;4(1–2):21–33. <https://doi.org/10.24069/2542-0267-2019-1-2-21-33>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Татьяна Юрьевна Кузнецова, кандидат географических наук, ведущий научный сотрудник, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград, Российская Федерация. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9707-5003>, e-mail: tikuznetsova@kantiana.ru

Анна Вячеславовна Сильничая, ведущий специалист, Управление научно-информационного развития и библиотечного обеспечения, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, г. Москва, Российская Федерация; начальник отдела научных журналов и неперiodических изданий, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград, Российская Федерация. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1645-2004>, e-mail: silnichaya-av@ranepa.ru

Алина Олеговна Евграфова, директор Центра рейтингового продвижения Управления научно-информационного развития и библиотечного обеспечения, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, г. Москва, Российская Федерация. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0038-3879>, e-mail: zhuk-ao@ranepa.ru

Поступила в редакцию 16.05.2022

Поступила после рецензирования 21.07.2022

Принята к публикации 28.07.2022

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Tatyana Yu. Kuznetsova, Cand. Sci. (Geogr.), Leading Researcher, Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russian Federation, Kaliningrad, Russian Federation. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9707-5003>, e-mail: tikuznetsova@kantiana.ru

Anna V. Silnichaya, Leading Specialist, Department of Scientific and Information Development and Library Support, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (RANEPA), Moscow, Russian Federation; Head of Scientific Journals Department, Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russian Federation. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1645-2004>, e-mail: silnichaya-av@ranepa.ru

Alina O. Evgrafova, Director of the Center for Rating Promotion at the Department of Scientific and Information Development and Library Support, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (RANEPA), Moscow, Russian Federation. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0038-3879>, e-mail: zhuk-ao@ranepa.ru

Received 16.05.2022

Revised 21.07.2022

Accepted 28.07.2022